

# Das Projekt "Natur ums Schulhaus" = Projet "La nature autour de l'école" = The "Nature around the schoolhouse" project

Autor(en): **Berger, Paul / Borer, Alex**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **33 (1994)**

Heft 2: **IFPRA-Europa-Kongress 1994 Bern : "Stadt - Natur - Zukunft" =  
Congrès IFPRA-Europe 1994 Berne : "Ville - Nature - Avenir" =  
IFPRA Europe Congress 1994 Berne : "City - Nature - Future"**

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137378>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Das Projekt «Natur ums Schulhaus»

Paul Berger, Agronom, Gartenbauamt  
Zürich

Alex Borer, Biologe, Gartenbauamt Zürich

## Projet «La nature autour de l'école»

Paul Berger, agronome, Service des  
parcs et promenades, Zurich

Alex Borer, biologiste, Service des  
parcs et promenades, Zurich

## The "Nature around the schoolhouse" project

Paul Berger, agriculturalist, Zurich Parks  
Department

Alex Borer, biologist, Zurich Parks  
Department



Das Projekt «Natur ums Schulhaus» will den Erlebnisbereich für Kinder auf dem Schulgelände erweitern: Der Natur in der Stadt sollen mehr Chancen gegeben und die Umwelterziehung in der Schule soll unterstützt werden. Die erarbeiteten Lösungen sollen von allen Beteiligten – Kindern, Lehrkräften, Abwarten, Verwaltung und Quartier – mitgetragen werden.

### Projektaufbau

Das Projekt «Natur ums Schulhaus» besteht aus drei Teilbereichen: Information, pflegerischen Massnahmen und baulichen Umgestaltungen.

**Information:** Im halbjährlich erscheinenden Info-Blatt werden die Ideen und Arbeiten vorgestellt. Mit den Beteiligten wird auf Exkursionen über den Wert der Stadtnatur diskutiert.

**Pflegerische Massnahmen:** Mit Änderungen der Pflege und der Nutzung wird die Umgebung für die Kinder und die Natur aufgewertet. Sie können vom Gärtner, Hauswart oder der Schule mit einfachen Mitteln und ohne grossen finanziellen Aufwand ausgeführt werden.

**Bauliche Umgestaltung:** Ist die Umgebung nahezu vollständig versiegelt, wird sie umgestaltet. Gebaut wird, sobald sich die Beteiligten einig sind.

Das Projekt ist in der Fachstelle Naturschutz angesiedelt. Die Arbeit ist entsprechend den Teilbereichen auf drei Personen verteilt. Innerhalb des Gartenbauamtes wird mit den für die Pflege verantwortlichen Gärtnern intensiv zusammengearbeitet.

### Resultate

1989 wurde mit einer Umfrage bei allen Volksschulhäusern, ein grosses Bedürfnis festgestellt. Anhand von zwei «Pilot-Schulhäusern» in der Innenstadt und am Stadtrand konnten wir erste Erfahrungen gewinnen.

Le projet «La nature autour de l'école» vise à étendre pour les enfants l'espace de l'expérience vécue dans l'enceinte de l'école. Il faut laisser plus de chances à la nature de se développer en ville et l'école doit encourager la prise de conscience de l'environnement. Il est essentiel que tous les intéressés – enfants, enseignants, concierges, administration et quartier – supportent les solutions élaborées.

### Structure du projet

Le projet «La nature autour de l'école» comprend trois secteurs, c'est-à-dire information, mesures d'entretien et réaménagements.

**Information:** Les idées et travaux sont présentés dans l'info qui paraît semestriellement. Des excursions permettent de discuter de l'importance de la nature urbaine avec les intéressés.

**Mesures d'entretien:** Des changements en ce qui concerne l'entretien et l'utilisation auront pour effet de revaloriser l'espace alentour et la nature aux yeux des enfants. Le jardinier, le concierge ou l'école peuvent effectuer ces changements avec des moyens simples et à peu de frais.

**Réaménagements:** Si l'espace alentour est complètement compacté, il doit être réaménagé. Les travaux sont entrepris dès que les intéressés se sont mis d'accord.

Le projet relève du service de protection de la nature. Le travail est réparti sur trois personnes, une par secteur, qui collaborent étroitement avec les jardiniers responsables de l'entretien au Service des parcs et promenades.

### Résultats

Le sondage effectué auprès de toutes les écoles primaires en 1989 a montré que les besoins étaient considérables. En nous appuyant sur deux «écoles-pilotes», au

The "Nature around the schoolhouse" project seeks to expand the adventure area for children in the school grounds: nature in the city is to be given more opportunities and environmental education in the school is to be supported. The solutions prepared are to be borne by all the parties involved – children, teachers, caretakers, administration and the local council.

### Project structure

The "Nature around the schoolhouse" project is made up of three part: information, care measures and structural redesign.

**Information:** The ideas and works implemented are presented in the Info pamphlet published every six months. There are discussions during field trips with those participating about the value of nature in the city.

**Care measures:** The surroundings are revalued for the children and nature by changes in the care and the utilisation. They can be implemented by the gardener, caretaker or school using simple means and without entailing great financial expenditure.

**Structural redesign:** If the surrounding area has been rendered almost completely impervious, it is reconstructed. Construction starts as soon as all parties are agreed.

The project is under the supervision of the Nature Conservation Office. The work is divided up among three persons in accordance with the part sectors. Within the Gardens Department there is close co-operation with the gardeners responsible for the care of the grounds.

### Results

In 1989, a great need was found for such a scheme by means of a survey conducted of all primary schools. We gained



Es zeigte sich, dass der Kreis der beteiligten Personen und Amtsstellen weit gefasst werden muss. Dies bedingt ein schrittweises Vorgehen und eine transparente Organisation. Eine verwaltungsinterne Trägerschaft, gebildet aus den Schulverwaltungen und -behörden, verkürzte die Kommunikationswege und zeigte der Lehrerschaft und den Projektierenden den Spielraum, innerhalb dessen sie ihren Ideen freien Lauf lassen können. Die bauliche Umgestaltung der Schulhaus-Umgebung ist ein öffentliches Thema, das viele Gemüter bewegt. Wenn es gelingt, die Beteiligten für die Idee zu gewinnen, steht dem Umbau nichts mehr im Wege. Alle helfen dann mit, vom Ideensammeln über die Arbeit auf der Baustelle bis zur Pflege der umgestalteten Bereiche. Bauprojekte sind meist mit dem Umwandeln von Asphaltflächen in Kies- oder in Grünflächen verbunden, was anfänglich bei Hauswarten oft Widerstand auslöst. Seitdem die Schüler/innen in den Schulzimmern jedoch wieder Hausschuhe tragen, akzeptieren auch sie unversiegelte Flächen rund um das Schulhaus.

centre et à la périphérie, nous avons pu faire les premières expériences.

Il s'est avéré que le cercle des personnes intéressées et des services compétents est assez large. Cela implique qu'il faut procéder par étapes et que l'organisation doit être transparente. Un organe administratif interne, formé des directions et administrations scolaires, a permis de faciliter la communication et a montré aux enseignants et aux concepteurs la latitude dont ils disposaient pour concrétiser leurs idées. Le réaménagement de l'espace alentour des écoles est un thème public qui suscite bien des émotions. Une fois que les intéressés sont convaincus d'une idée, le réaménagement peut avoir lieu. Et tout le monde s'attache à la tâche pour rassembler des idées, travailler sur le chantier et entretenir les zones réaménagées.

Dans la plupart des projets de construction, il s'agit de transformer des surfaces asphaltées en espaces verts ou en surfaces de gravier. Et les concierges s'y opposent souvent au début. Mais depuis que les élèves portent de nouveau des

our first experience in the course of two "pilot schoolhouse" projects in the city centre and in the outskirts.

It turned out that the circle of people and departments involved must be broadly drawn. This necessitates a gradual approach and a transparent organisation. An internal administrative structure, formed school by administrations and authorities, shortened the communication paths and showed the teachers and the scheme planners the amount of latitude they had for giving their ideas a free head. Structural redesign of the surroundings of a schoolhouse is a public topic which stirs many emotions. If one succeeds in winning over those involved for the idea, there is nothing further standing in the way of the reconstruction. All will then help, from collecting ideas through work on the construction site to caring for the redesigned sections.

Construction projects generally entail the transformation of areas of asphalt into gravel or verdure areas a move which initially often met with resistance on the part of caretakers. However, since the pupils

Schulhaus Ahornstrasse: Kinder pflanzen Straucher.  
Fotos: Gartenbauamt Zürich

College Ahornstrasse: des enfants plantent des arbustes.

Ahornstrasse school house: children planting shrubs.



Schulhaus Hofacker: Lehrer und weitere Interessierte besichtigen die Wildstauden-Rabatte.

Collège Hofacker: des enseignants et d'autres intéressés visitent la bordure d'plantations vivaces.

Hofacker school house: teachers and other interested parties viewing the beds of wild herbageous plants.





Insgesamt wurde bis heute an neun Schulhäusern die Umgebung umgebaut. Bei rund 40 Schulhäusern konnte bereits mit pflegerischen Massnahmen viel erreicht werden: Baumstämme zum Sitzen und Spielen, Rabatten wurden mit blühenden Wildstauden bepflanzt, Experimentierflächen oder Schulgärten wurden angelegt. Oft sind Lehrkräfte bereit, mit ihren Klassen einfache Pflegearbeiten zu übernehmen, oder sie führen in der Schulhaus-Umgebung eine Projektwoche durch. Ein Pflegeplan für die Umgebung fördert die Zusammenarbeit der Gärtner mit der Lehrerschaft.

## Fazit

Es hat sich gezeigt, dass die Umgestaltung einer Schulumgebung bei den Beteiligten viel auslöst. Werden die Ideen des Projektes aufgenommen, Natur vor der Haustüre wahrzunehmen oder sogar zu fördern, so können auch an anderen Orten Veränderungen hin zu erlebnisreichen, naturnahen Freiräumen stattfinden. Deshalb ist das Projekt «Natur ums Schulhaus» auch ein Projekt zur Quartierentwicklung und Anleitung zur Selbsthilfe.

pantoufles dans les salles de classe, ils acceptent aussi ces surfaces non compactées autour de l'école.

Jusqu'ici les alentours de neuf écoles ont été réaménagés. Dans quelque 40 autres écoles, des mesures d'entretien ciblées ont donné de bons résultats: troncs d'arbres pour s'asseoir et jouer, plates-bandes plantées de sous-arbrisseaux sauvages à fleurs, surfaces d'expérimentation ou jardins scolaires. Les enseignants sont souvent d'accord de se charger de petits travaux d'entretien avec leur classe, ou bien ils organisent une semaine d'étude écologique autour de l'école. Un plan d'entretien de ces espaces favorise la collaboration entre les jardiniers et les enseignants.

## Bilan

L'expérience montre que le réaménagement des espaces autour de l'école est des plus stimulants pour les intéressés. Si l'idée d'un projet est bien saisie, faire prendre conscience de la nature voire l'aider à se développer devant sa porte, cela peut se répercuter de manière positive sur d'autres espaces libres naturels. Dans cette optique, le projet «La nature autour de l'école» est aussi un projet en faveur d'une revalorisation des quartiers et un vade-mecum pour les efforts personnels.

once again wear slippers inside the school, they also accept pervious areas around the schoolhouse.

Up to now, the grounds of a total of nine schoolhouses have been reconstructed. In the case of some 40 schoolhouses, a great deal has already been achieved with care measures: tree trunks for sitting on and playing round, borders were planted with flowering wild shrubs, experimental areas or school gardens were laid out. Teachers are often prepared to take on simple care tasks with their classes, or they carry out a project week in the schoolhouse grounds. A care plan for the grounds promotes collaboration between gardeners and teachers.

## Conclusion

It has turned out that redesigning the grounds of a school triggers off a great deal among those involved. If the ideas of the project are accepted, to perceive or even support nature outside the front door, then changes can also take place at other locations to create adventure, natural open spaces. The «Nature around the schoolhouse» project is thus also a project for the development of a local area and an introduction to self help.



Bauen einer Rasensodenbank im Schulhaus Saatlén.



Construction of a turf bench in Saatlén school house.



Kinder entsiegeln den Boden (links) und pflanzen Bäume (rechts), Schulhaus Seefeld.

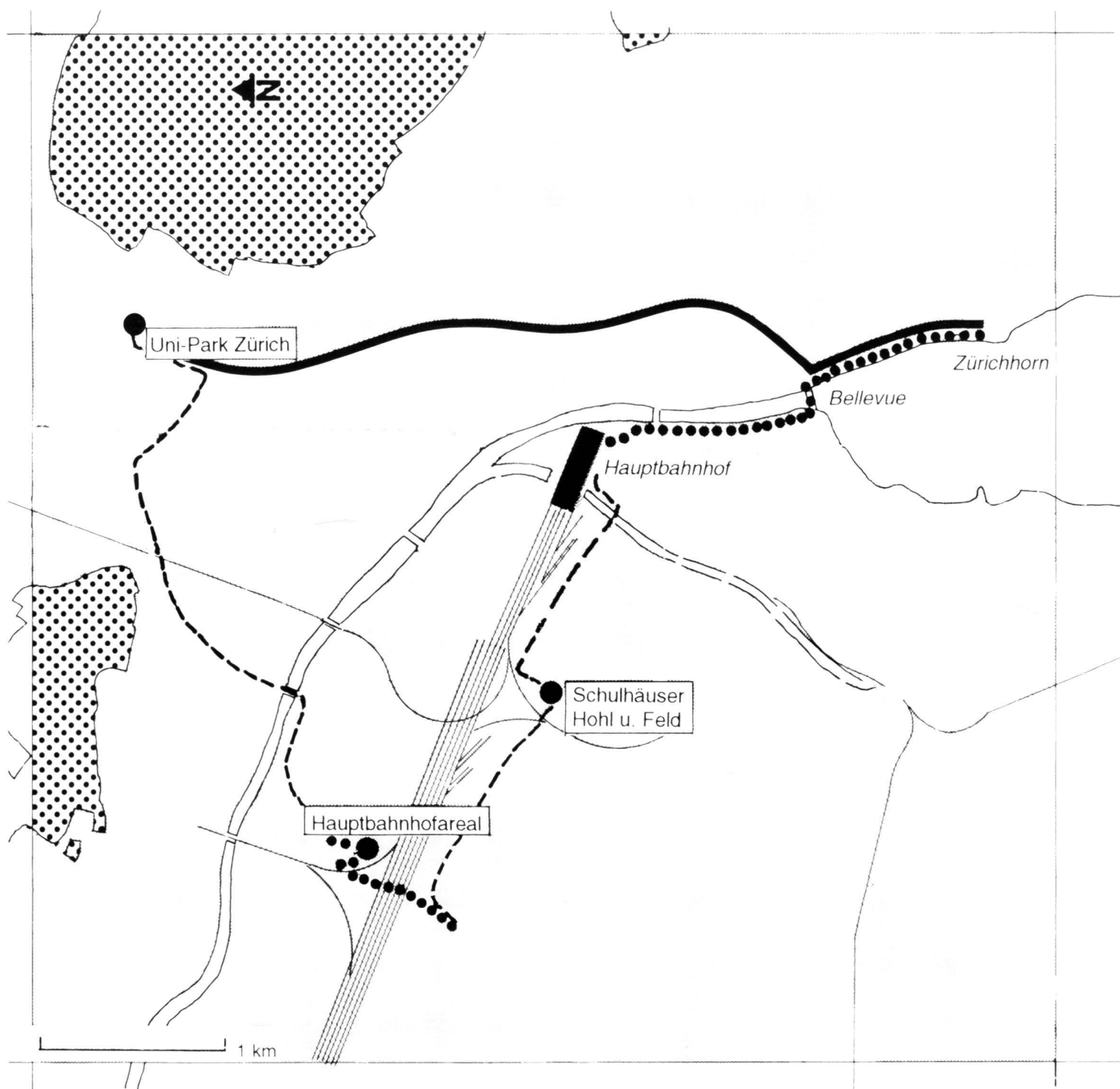
Fotos: Gartenbauamt Zürich.



Des enfants descellent le sol (à gauche) et plantent des arbres (à droite), collège Seefeld.

Children making the ground pervious (left) and planting trees (right), Seefeld school house.

# Zürich



- |                |                    |                    |
|----------------|--------------------|--------------------|
| ●●●● Fussroute | ●●●● route à pied  | ●●●● route on foot |
| - - - Busroute | - - - route en bus | - - - route by bus |
| ▬ Tramroute    | ▬ route en tram    | ▬ route by tram    |